

## ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದಿತ ಓಲ್ಗಾ ಸಾಹಿತ್ಯ

### ರೆಬೆಕ್ಕ

ಸಂಶೋಧನಾರ್ಥಿ, ಭಾಷಾಂತರ ಅಧ್ಯಯನ ವಿಭಾಗ, ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ,  
ಹಂಪಿ, ವಿದ್ಯಾರಣ್ಯ.

Received: 15/10/2024 ; Accepted: 01/11/2024 ; Published: 30/11/2024

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.14246624>

### ABSTRACT:

ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೆಸರುವಾಸಿಯಾದ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಚಿಂತಕಿ ಓಲ್ಗಾ ಇವರು 80ರ ದಶಕದ ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ 'ಓಲ್ಗಾ' ಎಂಬ ಕಾವ್ಯನಾಮದಿಂದ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಚಿಂತಕಿ, ಮಾರ್ಕ್ಸ್‌ವಾದಿ, ರಾಜಕೀಯ ಹೋರಾಟಗಾರ್ತಿ ಎಂದು ಹೆಸರುವಾಸಿಯಾಗಿ ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡವರು. ಇವರ ಚಿಂತನೆಯ ಬರಹವನ್ನು ಹಲವು ಲೇಖಕರು ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಓಲ್ಗಾ ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಮೂಲ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಓದಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಹಲವಾರು ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿವೆ. ಇದೆ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಿಂದ ಓಲ್ಗಾ ಅವರ ತೆಲುಗು ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ರಚನೆಯನ್ನು ಮೂಲ ಆಶಯದಂತೆ ಕನ್ನಡದ ಲೇಖಕರು ಅನುಸೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಓಲ್ಗಾ ಅವರ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಚಿಂತನೆಗಳ ಕುರಿತಾಗಿ ನಡೆಸುವ ಈ ಅಧ್ಯಯನವು ಬಹುಮುಖ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಏಕೆಂದರೆ ತೆಲುಗುನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹಾಗೂ ಕನ್ನಡದಿಂದ ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯ ಮಾಡಿಕೊಡುವ ನಿಟ್ಟಿನಲ್ಲಿ ಈ ಲೇಖನವು ಓದುಗರಿಗೆ ಎರಡು ಭಿನ್ನ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳ ವಿಭಿನ್ನ ವಿಷಯಗಳನ್ನು ತಿಳಿಯಲು ಸಹಾಯಕವಾಗುತ್ತದೆ. ಹೀಗೆ ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಪರಿಚಯಿಸುವುದು ಮತ್ತು ಆ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಬೆಳೆಸುವುದು, ಆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಚಿಂತನೆಗಳನ್ನು, ಸಾಮ್ಯತೆಗಳನ್ನು ಸಮಾಜಕ್ಕೆ ಪರಿಚಯಿಸುವುದು ಇದರ ಉದ್ದೇಶವಾಗಿದೆ.

### KEYWORDS:

ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ, ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯ, ಓಲ್ಗಾ, ಮಾರ್ಕ್ಸ್‌ವಾದಿ, ಅನುವಾದ ಕಥಾ ಸಾಹಿತ್ಯ.

ಒಂದು ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಯಾಗಬೇಕೆಂದರೆ ಅನುವಾದಕಾರ್ಯ ಅತ್ಯಗತ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಹಿಂದೆ ಅನ್ಯಭಾಷಾಗಳ ಸಂಪರ್ಕ ಇರುತ್ತದೆ. ಒಂದು ಭಾಷೆಯ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಇನ್ನೊಂದು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಅನುಸರಿಸಿ ಸೃಷ್ಟಿ ಮಾಡುವುದೇ ಅನುವಾದ. ಹಾಗೆ ಕನ್ನಡ, ತೆಲುಗು, ತಮಿಳು ಮತ್ತು ಮಲಯಾಳಂ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕೃತಿಗಳು ಆಯಾ ಭಾಷೆಗಳಿಂದ ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದವಾಗಿರುವ ಹಲವು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ನೋಡುತ್ತೇವೆ. ಹೀಗೆ ಕನ್ನಡ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಈ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿರುವ ಕೃತಿಯನ್ನು ಬೇರೆ ಭಾಷೆಗೆ ಅನುವಾದಿಸಿರುವ ಅಗತ್ಯ ಮತ್ತು ಸಾಹಿತ್ಯಕ ಕೊಡುಕೊಳ್ಳುವಿಕೆಯನ್ನು ಕಾಣುತ್ತೇವೆ. ಇದೇ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಆಗಿರುವ ಬಹುಮುಖ್ಯ ಅನುವಾದಗಳನ್ನು ನೋಡಬಹುದು. ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಹೆಸರುವಾಸಿಯಾದ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಚಿಂತಕಿ ಓಲ್ಗಾ ಅವರ ಕನ್ನಡನುವಾದ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಪರಿಚಯಾತ್ಮಕವಾಗಿ ನೋಡುವ ಪ್ರಯತ್ನ ಇಲ್ಲಿ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ.

ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಯಲ್ಲಿ ಹೆಸರಾಂತ ಬರಹಗಾರ್ತಿ ಪೋಪೂರಿ ಲಲಿತಕುಮಾರಿಯವರು 'ಓಲ್ಗಾ' ಎಂಬ ಕಾವ್ಯನಾಮದಿಂದ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿಯಾಗಿರುವ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಚಿಂತಕಿ, ಮಾರ್ಕ್ಸ್‌ವಾದಿ, ರಾಜಕೀಯ ಕತೆಗಾರ್ತಿ, ಹೋರಾಟಗಾರ್ತಿ ಎಂದು ಪ್ರಖ್ಯಾತಿ ಪಡೆದಿದ್ದರೆ. ಓಲ್ಗಾ ಅವರು ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ನೆಲೆಗಳನ್ನು ಭದ್ರಗೊಳಿಸಿದವರಲ್ಲಿ ಪ್ರಮುಖರು ಎನ್ನಬಹುದು. ಇವರು ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯದ ಬಹುಪ್ರಕಾರಗಳಲ್ಲಿ ಕೃಷಿ ಮಾಡಿದವರು. ಇವರು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಗಾತ್ರ ತೆಲುಗಿನಲ್ಲಿ ತುಂಬಾ ದೊಡ್ಡದು. ಅಗ್ರ ಲೇಖಕಿಯರ ಸಾಲಿನಲ್ಲಿ ರಾಜಕೀಯ ಹೋರಾಟಗಾರ್ತಿ ಎಂದು ಗುರುತಿಸಿಕೊಂಡವರು. ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ವಿಚಾರಧಾರೆಯನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡು ಸ್ತ್ರೀಯರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಕುರಿತು ಬಹು ಗಂಭೀರವಾಗಿ ಚರ್ಚಿಸಿದಂತವರು. ಓಲ್ಗಾ ಅವರ ಕತೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ಲೇಖನ, ಕವಿತೆಗಳು, ಸಿನಿಮಾ ಕಥೆ, ವೃತ್ತಿ ನಾಟಕ, ಅನುವಾದ ಯಾವುದೇ ಪ್ರಕಾರವನ್ನು ನೋಡಿದರೂ ಸ್ತ್ರೀಸಮಸ್ಯೆಗಳು ಎದ್ದು ಕಾಣುವಂತವು. ಸ್ತ್ರೀ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಮೇಲೆ ಆಳವಾದ ಪರಿಶೀಲನೆ ಹಾಗೂ ಫೆಮಿನಿಸ್ಟ್ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಿಂದ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚಿಸಿದ್ದನ್ನು ಮತ್ತು ಆ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಇವರ ವಿಶಿಷ್ಟತೆಯನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು. ಹೀಗೆ ಇವರ ತಮ್ಮ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃಷಿಯಿಂದ ತೆಲುಗು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲೂ ಹಲವು ಕೃತಿಗಳ ಕನ್ನಡನುವಾದದ ಮೂಲಕ ಹೆಸರು ವಾಸಿಯಾದವರು.

ಓಲ್ಗಾ ಅವರ ಕಥೆಗಳ ವಸ್ತುವನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಾಗ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನಾಗಿ ತಯಾರಿಸಿ ಕಂಟ್ರೋಲ್ ಮಾಡಿ ಗಮನಿಸಿದರಿಂದಲೇ ಈ ದರೋಡೆಕೋರ ಸಮಾಜ ತಂತ್ರವಾಗಿದೆಯೆಂದು ನಾವು ಗ್ರಹಿಸಬೇಕು. ಸಮಾಜವನ್ನು ಉತ್ಪತ್ತಿ ವಿಧಾನದ

ಮೂಲಕ ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ಪುನರುತ್ಪತ್ತಿ ವಿಧಾನದ ಮೂಲಕವೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಬೇಕು' (ರಾಜಕೀಯ ಕಥೆಗಳು ಮೊದಲ ಮಾತು) ಎಂಬ ಮೂಲದ್ರವದ ಮೂಲಕ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಸೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಓಲ್ಗಾ ಕಥೆಗಳು ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಕೂಡ ಮೂಲ ಕೃತಿಯಾಗಿ ಓದಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ರಾಜಕೀಯ ಕಥೆಗಳು (2012), ವಿಮುಕ್ತಿ (2012), ಸ್ವೇಚ್ಛೆ (2016), ನಮಗೆ ಗೋಡಿಗಳಿಲ್ಲ - ಸ್ತ್ರೀವಾದ ಪರಿಚಯ (2017), ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಅರಿವಿನ ಹಾದಿ (2018), ಕುಟುಂಬ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಮಾರ್ಕ್ಸ್ ವಾದ - ಸ್ತ್ರೀವಾದ (2018), ವಿಮುಕ್ತಿ (2019) ಸ್ತ್ರೀಯರ ಮೇಲೆ ಆಗುವ ಶೋಷಣೆ, ದಮನಿಕೆ, ಸಮಾಜದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀಯರಿಗೆ ಇರುವ ಸ್ಥಾನಮಾನದ ವಿಚಾರವಾಗಿ ಸೂಕ್ತ ಸೋಷಿಯಲಿಸ್ಟ್ ಫೆಮಿನಿಸಂ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ರಚಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ತ್ರೀ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಬೆಳಕಿಗೆ ತರುವಂತಹ ರಚನೆಗಳನ್ನು ಮಾಡುವ ಮೂಲ ಆಶಯಕ್ಕೆ ಒಗ್ಗುವಂತೆ ಅನುವಾದಕರು ಅನುಸೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಓಲ್ಗಾ ಅವರ ಕಥನದ ವಸ್ತುವನ್ನು ಗಮನಿಸಿದಾಗ ಸ್ತ್ರೀಶರೀರ, ಮಾತೃತ್ವ, ಸ್ತ್ರೀ ಪುರುಷರ ಸಂಬಂಧಗಳು, ಇತರ ಸ್ತ್ರೀಯರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಪುರುಷ ಪ್ರಧಾನ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯ ಫಲಿತವಾಗಿ ಸಾಮಾಜಿಕ, ರಾಜಕೀಯ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಿಂದ ಪರಿಶೋಧಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಸ್ತ್ರೀಯರ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟವು ಯಾವುದು ಇಲ್ಲ ಎಲ್ಲವೂ ರಾಜಕೀಯವೇ ಎಂದು ರಾಡಿಕಲ್ ಫೆಮಿನೀಸಮ್ ಸಿದ್ಧಾಂತದ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಬಹು ವಿಶಿಷ್ಟವಾಗಿವೆ.

ಹಿಂದೆಯೇ ಹೇಳಿದಂತೆ ಓಲ್ಗಾ ಅವರ ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಸ್ತು ಸಾಮಾನ್ಯವಾಗಿಯೇ ಸ್ತ್ರೀಯರ ನೋವು, ಕೌರ್ಯ, ದಮನಿಕೆಗಳಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದವು. ಅನಾದಿಯಾಗಿ ಸಾಮಾಜಿಕವಾಗಿ ಸಾಹಿತ್ಯಪರ ಅಂಗವಾದ ಅನೇಕ ಭ್ರಮೆಗಳನ್ನು, ಊಹಾ ಕಲ್ಪನೆಗಳನ್ನು ಸಂಪೂರ್ಣ ಭಗ್ನ ಮಾಡಲು ಪ್ರಯತ್ನಿಸುವುದು ಓಲ್ಗಾರವರ ಪ್ರಮುಖ ಲಕ್ಷ್ಯವಾಗಿದ್ದಿತು. ತೆಲುಗು ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ರಚನೆಯನ್ನು ಆಂಧ್ರೀಕರಣದಿಂದ ಸೃಜನಶೀಲ ಅನುವಾದವನ್ನು ಮೂಲ ಪಠ್ಯದಷ್ಟೇ ವೈವಿಧ್ಯಮಯವಾಗಿರುವಂತೆ ಮರುಸೃಷ್ಟಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಜಿ.ವೀರಭದ್ರಗೌಡ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿರುವ 'ರಾಜಕೀಯ ಕಥೆಗಳು' ಎಂಬ ಕಥಾಸಂಕಲನ (2012) ಈ ಕಥೆಗಳ ಮುಖ್ಯ ವಸ್ತು 'ಹೆಣ್ಣು'. ಹಾಗೆಂದರೆ ಸುಕುಮಾರತೆ, ಸಹನೆ, ಕ್ಷಮೆ, ಕರುಣೆ, ತ್ಯಾಗ. ಹಾಗೆಯೇ ಪುರುಷತ್ವ ಎಂದರೆ ಬಲ, ಧೈರ್ಯ, ಹೋರಾಟ, ಗೆಲುವು ಎಂದು ಸಮಾಜ ಕಲ್ಪಿಸಿದ ನೈತಿಕತೆಯನ್ನು ಬಲವಾಗಿ ಎದುರು ಕೊಳ್ಳುವ ಮಾದರಿಯ ಕಥೆಗಳು ಈ ರಾಜಕೀಯ ಕಥೆಗಳು. ಮಹಿಳೆಯರ ಶರೀರದ ಪ್ರತಿ ಅಂಗಾಂಗವು ಪಿತೃಸ್ವಾಮ್ಯ ದೌರ್ಜನ್ಯ ದಮನಕ್ಕೆ ಗುರಿಯಾಗುತ್ತದೆ ಎನ್ನುವಂತದ್ದನ್ನು ಓಲ್ಗಾ ಅವರು 'ಸೀತೆಜಡೆ', 'ಕಣ್ಣುಗಳು', 'ಮೂಗುತಿ',

‘ಬಾಯಿಮುಚ್ಚು’ ಮತ್ತು ‘ರಾತಿ’ ಕತೆಗಳನ್ನು ಬರೆದರು. ದೇಹಕೋಶದಿಂದ-ಬೌದ್ಧಿಕಕೋಶದವರೆಗೆ ಚಲಿಸುವ ಇಲ್ಲಿನ ಕಥೆಗಳು ಹೆಣ್ಣಿನ ಒಳಲೋಕದ ಸ್ಪಷ್ಟ-ಅಸ್ಪಷ್ಟ ಸ್ವಗತಗಳಿಂದ ಖಚಿತ, ಮೂರ್ತ ಪ್ರಯತ್ನಗಳನ್ನು ದಾಖಲಿಸುತ್ತವೆ. ಹೆಣ್ಣಿನ ಸೋಲು ಗೆಲುವುಗಳನ್ನು, ತವಕ ತಲ್ಲಣಗಳನ್ನು ಈ ಕಥೆಗಳು ಪ್ರತಿನಿಧಿಸುತ್ತವೆ. ಹೀಗೆ ಮಹಿಳೆಯರ ಶರೀರದ ಅವಯವಗಳು ಕುರಿತು ವರ್ಣನೆಗಳು ಪ್ರಾಚೀನ ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಕಾಣಿಸುತ್ತವೆ.

‘ವಿಮುಕ್ತ’ ಎಂಬ ಕಥಾ ಸಂಕಲನವು ತೆಲುಗು ‘ವಿಮುಕ್ತ’ ಕೃತಿಯ ಕನ್ನಡಾನುವಾದ. ಈ ಸಂಕಲನಕ್ಕೆ ದೆಹಲಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಲಭಿಸಿದ್ದು. ಈ ಕೃತಿಯು ಕನ್ನಡ ಸೇರಿದಂತೆ ಭಾರತೀಯ ಹಲವಾರು ಭಾಷೆಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದ ಗೊಂಡಿದೆ. ಹಾಗೆಯೇ 2012ರಲ್ಲಿ ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಜಿ.ವೀರಭದ್ರಗೌಡ ಅವರು ಮೂಲ ಕೃತಿಯ ಶೀರ್ಷಿಕೆಯನ್ನೇ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇದೇ ಕೃತಿಯನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಯುವ ಬರಹಗಾರರಾದ ಅಜಯ್ ವರ್ಮ ಅಲ್ಲೂರಿ ಅವರು 2019ರಲ್ಲಿ ‘ವಿಮುಕ್ತ’ ಎಂದು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ರಾಮಾಯಣವನ್ನು ಶ್ರೀವಾದಿ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಿಂದ ವಿಶ್ಲೇಷಿಸುವ ಮಹತ್ವದ ಕೃತಿ ಇದಾಗಿದೆ. ರಾಮಾಯಣದ ಹಲವು ಘಟನೆಗಳ ಪಾತ್ರಗಳಾದ ಸೀತಾ, ಅಹಲ್ಯೆ, ರೇಣುಕೆ, ಮಂಡೋದರಿ, ಊರ್ಮಿಳೆ ಪಾತ್ರಗಳನ್ನು ಆಧರಿಸಿದ ಮರು ಸಂಕಥನ. ಪುರಾಣಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸ್ತ್ರೀಯರನ್ನು ಪಿತೃ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಹಿಡಿದಿಟ್ಟಿರುವ ರೀತಿ ಮತ್ತು ಸಂಕೋಲೆಗಳಿಂದ ಅವರೆಲ್ಲರೂ ಹೇಗೆ ಬಿಡುಗಡೆಗೊಂಡರು ಎಂದು ತೋರಿಸುವ ಉದ್ದೇಶವನ್ನು ಓಲ್ಲಾ ಅವರು ತಮ್ಮ ರಚನೆ ಮೂಲಕ ಚಿತ್ರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡದ ರಾಮಾಯಣದ ಕಥಾ ವಸ್ತುವನ್ನೇ ಆಧರಿಸಿದ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ‘ವಿಮುಕ್ತಿ’ ಕೃತಿಯು ಅರ್ಥೈಸಿ ಓದಿಸುತ್ತದೆ.

‘ಸ್ವೇಚ್ಛೆ’ ಕಾದಂಬರಿಯನ್ನು ಜಿ.ವೀರಭದ್ರಗೌಡ ಅವರು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಈ ಕೃತಿಯು ತೆಲುಗು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಬಹು ಚರ್ಚೆಗೊಳಗಾದ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. ಕಾದಂಬರಿಯು ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ‘ಅರುಣ’ ಎಂಬ ಮಧ್ಯಮವರ್ಗದ ಆಧುನಿಕ ಸಂವೇದನೆಯ ಹೆಣ್ಣಿನ ಪಾತ್ರದ ಸುತ್ತ ಸುತ್ತುತ್ತದೆ. ಆರ್ಥಿಕ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯವೊಂದೇ ಹೆಣ್ಣಿನ ಬದುಕನ್ನು ಸುಧಾರಿಸುತ್ತದೆ ಎಂಬ ಕಲ್ಪನೆಯೂ ಆಚರಣೆಯಲ್ಲಿ ತಪ್ಪು ಎಂಬುದನ್ನು ಈ ಕಾದಂಬರಿ ಸಾಬೀತುಪಡಿಸುತ್ತದೆ. ಅಲ್ಲದೆ, ಸಾಮಾಜಿಕ ದಬ್ಬಾಳಿಕೆ ಮತ್ತು ಶೋಷಣೆಯ ಸ್ವರೂಪಗಳನ್ನು ನಿರ್ಮೂಲನೆ ಮಾಡುವ ಉದ್ದೇಶದಿಂದ ಹುಟ್ಟಿರುವ ಸಂಘಟನೆಗಳು ಮತ್ತು ಸಂಘಗಳು ಮಹಿಳೆಯರ ಸಂಪೂರ್ಣ ಸ್ವಾತಂತ್ರ್ಯಕ್ಕೆ ಕೊಡುಗೆ ನೀಡಲು ಅಸಮರ್ಥವಾಗಿವೆ ಎಂಬ ಅಂಶವನ್ನೂ ಈ ಕಾದಂಬರಿ ತೆರೆದಿಡುತ್ತದೆ. ಕ್ರಾಂತಿಕಾರಿ ಚಳುವಳಿಗಳು ಮತ್ತು ಕ್ರಾಂತಿಕಾರಿ ರಾಜಕೀಯವನ್ನು ಸಮಸ್ಯಾತ್ಮಕಗೊಳಿಸುವ ಕಾದಂಬರಿಯು ‘ವೈಯಕ್ತಿಕವೂ ರಾಜಕೀಯವಾಗಿದೆ’ ಎಂಬ

ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಘೋಷಣೆಯನ್ನು ನಮಗೆ ನಿರಂತರವಾಗಿ ನೆನಪಿಸುತ್ತದೆ. ಒಂದು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಈ ಕಾದಂಬರಿಯು ಅರುಣಾ ಪಾತ್ರವನ್ನು ಕೇಂದ್ರವಾಗಿಟ್ಟುಕೊಂಡು ಒಟ್ಟಾರೆ ಮಹಿಳೆಯರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಚರ್ಚಿಸುವ ಮಹತ್ವಾಕಾಂಕ್ಷೆಯ ಪ್ರಯತ್ನವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತದೆ.

ಓಲ್ಲಾ ಅವರ 'ನಮಗೆ ಗೋಡೆಗಳಿಲ್ಲ ಸ್ತ್ರೀವಾದ ಪರಿಚಯ' - ಬಿ ಸುಜ್ಞಾನಿಮೂರ್ತಿ ಅವರು ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದು, ತೆಲುಗಿನ ಸ್ತ್ರೀವಾದ ಚಿಂತನ ಕ್ರಮವನ್ನು ಪರಿಚಯಿಸಿದ್ದಾರೆ. ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯ ಕ್ಷೇತ್ರದಲ್ಲಿ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಚಿಂತನೆಯನ್ನು ಲೇಖಕ-ಲೇಖಕಿಯರು ರಚಿಸಿದ ಹೋರಾಡಿದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಹಲವು ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಮುಖೇನವಾಗಿ ಪರಿಶೋಧಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಗುರುಜಾಡ್ ಅಪ್ಪರಾವು, ಗುಡಿಪಾಟೀ ವೆಂಕಟಚಲಂ, ಕುಟುಂಬರಾವ್, ತಾಪಿ ಧರ್ಮರಾವ್, ಡಾ. ಶ್ರೀದೇವಿ, ರಂಗನಾಯಕಮ್ಮ, ಸೀತಾದೇವಿ, ಲತಾ, ಓಲ್ಲಾ ಮುಂತಾದವರು ಮಹಿಳೆಯರ ಲೈಂಗಿಕತೆ, ವಿವಾಹ ವ್ಯವಸ್ಥೆ, ಕುಟುಂಬ ವ್ಯವಸ್ಥೆಯಲ್ಲಿ ಮಹಿಳೆಯರ ಸಮಸ್ಯೆಗಳ ಕುರಿತು ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಹಲವು ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಒಟ್ಟುಗೂಡಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಸ್ಟಡಿ ಸರ್ಕಲ್ ಮತ್ತು ಸ್ತ್ರೀ ಸಂಘಟನೆಗಳು, ಹೋರಾಟ, ಚಿಂತನೆ, ಚಳುವಳಿಗಳಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ ಎಲ್ಲಾ ಉಪನ್ಯಾಸಗಳನ್ನು ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಚರ್ಚಿಸಿದ್ದಾರೆ.

'ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಅರಿವಿನ ಹಾದಿ' (2018) - ಸುಜ್ಞಾನಿಮೂರ್ತಿ, ಜಗತ್ತಿನ ಬಹುತೇಕ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳು ಪುರುಷ ಪ್ರಧಾನ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ರಚನೆಯಾಗಿದ್ದು. ಇಂತಹ ಚರಿತ್ರೆಯ ನಿರ್ಮಿಸುವಲ್ಲಿ ಮಹಿಳೆಯರು ಬರೆದ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಹಲವು ರೀತಿಯಲ್ಲಿ ಕಂಡಿದ್ದೇವೆ ಇವರು ಬರೆದ ಕಥೆ, ಕಾದಂಬರಿ, ಕಾವ್ಯ, ನಾಟಕ ಇನ್ನೂ ಮುಂತಾದ ಸಾಹಿತ್ಯ ರಚನೆಗಳನ್ನು ತೆಲುಗು ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಚಿಂತನೆಗಳ ಹಾದಿಯನ್ನು ಆ ಕಾಲಘಟ್ಟದ ಅನುಗುಣವಾಗಿ ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಚಿತ್ರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಇವರ ಮತ್ತೊಂದು ಕೃತಿ ನೋಡುವುದಾದರೆ. ಕುಟುಂಬ ವ್ಯವಸ್ಥೆ-ಮಾರ್ಕ್ಸ್‌ವಾದ, ಕುಟುಂಬ ಹಿಂಸೆ ಸಾಮಾಜಿಕ ಹಿನ್ನೆಲೆ, ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಿಂದ ಕೆಳರಚನೆ ಮತ್ತು ಮೇಲ್ ರಚನೆ, ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಅರಿವು ಇವು ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಬರುವ ಪ್ರಮುಖ ಲೇಖನಗಳು. ಮಹಿಳೆ, ಕುಟುಂಬ ಮತ್ತು ಸಾಮಾಜಿಕ ಸಂದರ್ಭದಲ್ಲಿ ಪರಿಶೀಲನೆಗೊಳ್ಳುತ್ತವೆ. ಮಹಿಳಾ ಸಮಸ್ಯೆಗಳನ್ನು ಎತ್ತಿ ಹಿಡಿಯುತ್ತಿರುವ ಮಾರ್ಕ್ಸ್ ವಾದಿ ದೃಷ್ಟಿಕೋನ ಮಾರ್ಕ್ಸ್‌ವಾದಿ ವಿಧಾನಗಳ ಮೂಲಕ ಚಿಂತನೆಯನ್ನು 'ಕುಟುಂಬ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಮಾರ್ಕ್ಸ್‌ವಾದ-ಸ್ತ್ರೀವಾದ' (2018) ಕೃತಿಯನ್ನು ಸುಜ್ಞಾನಿಮೂರ್ತಿಯವರು ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ಗುರುತಿಸಿದ್ದಾರೆ.

ಮಿಸ್ ಸಂಪತ್ 2009ರಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ 'ಉಷೋದಯ'. ದುರ್ಗಾಪುರದಲ್ಲಿ ಪಂಚಾಯಿತಿ ಆಫೀಸ್ ಕಟ್ಟಿಸುವ ವಿಷಯದಲ್ಲಿ ಊರಿನ ಹರಿಜನ

ಮತ್ತು ಇತರ ಮೇಲ್ವಿಚಾರಣೆಯವರ ಮಧ್ಯೆ ಉಂಟಾಗುವ ತಕರಾರುಗಳು ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಿಸುತ್ತವೆ. ಆಧುನಿಕ ರಾಜಕೀಯ ಮನೋಭಾವದ ಜನ, ಊರಿನ ಗಂಡಸರ ದರ್ಪ, ಹೆಂಗಸರ ದುಡಿಮೆಯಲ್ಲಿ ಕುಡಿತ, ಮೋಜು ಜಗಳ, ಸೇಡು, ಕೊಲೆ ಇತ್ಯಾದಿಯನ್ನು ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಕಾಣಬಹುದು. ಊರಿನ ಎಲ್ಲಾ ಜಾತಿಯ ಹೆಂಗಸರಿಗೆ ಮಲವಿಸರ್ಜನೆ ಮಾಡಲು ಪಾಯಿಕಾನೆ ಅತ್ಯಗತ್ಯವಾಗಿದ್ದು ಅದಕ್ಕಾಗಿ ಒಂದು ಸ್ಥಳ ಬೇಕಾಗಿದ್ದು ಪಾಯಿಕಾನೆಗಳು ಬದಲಾಗಿ ಆ ಸ್ಥಳದಲ್ಲಿ ಪಂಚಾಯಿತಿ ಆಫೀಸನ್ನು ಕಟ್ಟುವ ಊರಿನ ಮೇಲ್ವರ್ಗದವರು ರಾಜಕೀಯ ವಿಚಾರವೇ ಮುಖ್ಯವಾಗುತ್ತದೆ. ಇದರ ಪ್ರತಿಭಟನೆಯಿಂದ ಪಂಚಾಯಿತಿ ಆಫೀಸಿ ಕಟ್ಟಡ ಬದಲಾಗಿ ಜೆಸಿಂತಾ ದುರ್ಗಾಪುರದ ಹರಿಜನದ ಹುಡುಗಿ ತನ್ನ ಗೆಳತಿಯರ ಜೊತೆಗೂಡಿ ಪಾಯಿಕಾನೆಗಳನ್ನು ಕಟ್ಟಿಸುತ್ತಾಳೆ. ಆದರೆ ಮೇಲ್ ಜಾತಿಯವರು ಇದನ್ನು ಸಹಿಸದೆ ಅವಳ ಮೇಲೆ ಲೈಂಗಿಕ ಅತ್ಯಾಚಾರವನ್ನು ಮಾಡುತ್ತಾರೆ. ಈ ಕಾದಂಬರಿಯು ದೈನಂದಿನ ಜೀವನದಲ್ಲಿ ಜಾತಿ, ಲಿಂಗ ತಾರತಮ್ಯ ಮತ್ತು ಸಮೂಹಿಕವಾಗಿ ಪ್ರಸ್ತುತ ರಾಜಕೀಯದ ವಿರುದ್ಧ ಮಾಡುವ ಹೋರಾಟ ಕುರಿತು ಹೇಳುತ್ತದೆ.

ಒಟ್ಟಾರೆಯಾಗಿ ಮೂಲ ಭಾಷೆಯಿಂದ ನೇರವಾಗಿ ಲಕ್ಷ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದನ್ನು ನೇರನುವಾದ ಎನ್ನಬಹುದು, ಹಾಗಾಗಿ ಅನುವಾದವೂ ಮೂಲದಷ್ಟೇ ಅಗತ್ಯ. ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ ಓಲ್ಗಾ ಸಾಹಿತ್ಯವು ಕೂಡ ಯಾವುದೇ ಮಧ್ಯವರ್ತಿ ಭಾಷೆ ಇಲ್ಲದೆ ಯಾವುದನ್ನು ಕೈ ಬಿಡದೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಅನುವಾದಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಕನ್ನಡ ತೆಲುಗು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಎಲ್ಲಾ ಪ್ರಕಾರಗಳು ಸಮಾನವಾಗಿ ಹುಟ್ಟಿ ಬೆಳೆದವು. ಎರಡು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿರುವ ಸಮಾನತೆ ಎರಡು ಪ್ರದೇಶಗಳ ಭೌಗೋಳಿಕ ಪರಿಸ್ಥಿತಿಯಲ್ಲಿರುವ ಸಾಮೀಪ್ಯತೆ ಒಂದು ಕಾರಣ ಎನ್ನಬಹುದು. ಇಷ್ಟೇ ಸಾಮ್ಯತೆ, ಇದ್ದರೂ ಕೂಡ ಎರಡು ಸಾಹಿತ್ಯಗಳು ತಮ್ಮದೇ ಆದ ಪ್ರತ್ಯೇಕತೆಯನ್ನು ಇಟ್ಟುಕೊಂಡಿದೆ. ಆದುದರಿಂದ ವೈವಿಧ್ಯತೆ ಎರಡು ಸಾಹಿತ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ಪ್ರತ್ಯೇಕ ಅಂಶಗಳು ಎನ್ನಬಹುದು. ಹಾಗಾಗಿ ತೆಲುಗು ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಸಾಹಿತ್ಯವನ್ನು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಪರಿಚಯಿಸುವುದು ಬಹು ಅಗತ್ಯವೆನಿಸುತ್ತದೆ

**ಆಕರ ಗ್ರಂಥಗಳು:**

1. ಅಜಯ್ ವರ್ಮ ಅಲ್ಲೂರಿ (ಅನು). (2019). ವಿಮುಕ್ತೆ. ಪಲ್ಲವ ಪ್ರಕಾಶನ. ಚನ್ನಪಟ್ಟಣ.
2. ಮಿಸ್ ಸಂಪತ್ (ಅನು). (2009). ಉಷೋದಯ. ನವಕರ್ನಾಟಕ ಪ್ರಕಾಶನ. ಬೆಂಗಳೂರು.
3. ವೀರಭದ್ರಗೌಡ ಜಿ. (ಅನು). (2012). ರಾಜಕೀಯ ಕಥೆಗಳು. ಸೃಷ್ಟಿ ಪ್ರಕಾಶನ. ಬೆಂಗಳೂರು.
4. ವೀರಭದ್ರಗೌಡ ಜಿ. (ಅನು). (2012). ವಿಮುಕ್ತೆ. ಅಭಿನವ ಪ್ರಕಾಶನ. ಬೆಂಗಳೂರು.
5. ವೀರಭದ್ರಗೌಡ ಜಿ. (ಅನು). (2016). ಸ್ವೇಚ್ಛೆ ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ. ಬೆಂಗಳೂರು.
6. ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಬಿ. (ಅನು). (2017). ನಮಗೆ ಗೊಡೆಗಳಿಲ್ಲ. ಲಡಾಯಿ ಪ್ರಕಾಶನ. ಗದಗ.
7. ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಬಿ. (ಅನು). (2018). ಕುಟುಂಬ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಮಾರ್ಕ್ಸ್ ವಾದ-ಸ್ತ್ರೀವಾದ. ಲಡಾಯಿ ಪ್ರಕಾಶನ. ಗದಗ.
8. ಸುಜ್ಞಾನಮೂರ್ತಿ ಬಿ. (ಅನು). (2018). ಸ್ತ್ರೀವಾದಿ ಅರಿವಿನ ಹಾದಿ. ಲಡಾಯಿ ಪ್ರಕಾಶನ. ಗದಗ.

**ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು:**

1. ಮೋಹನ್ ಜಿ. ಎನ್. (2002). ಕನ್ನಡ ತೆಲುಗು ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬಾಂಧವ್ಯ. ಪ್ರಸಾರಂಗ, ಬೆಂಗಳೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾಲಯ. ಬೆಂಗಳೂರು.

**Funding:**

This study was not funded by any grant.

**Conflict of interest:**

The Authors have no conflict of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

**About the License:**

© The Authors 2024. The text of this article is open access and licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.